Zeitschrift: Vox Romanica

Herausgeber: Collegium Romanicum Helvetiorum

Band: 40 (1981)

Artikel: Eine Textprobe der Mundart von Vermes (Val Terbi)

Autor: Butz, Beat

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-31343

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 10.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Eine Textprobe der Mundart von Vermes (Val Terbi)¹

Das Hauptaugenmerk der Dialektologie galt bekanntlich lange Zeit fast ausschließlich den Lauten, den Formen und dem Wortschatz. Dabei wurden von den Exploratoren Listen mit Einzelwörtern abgefragt oder kurze Sätze den Gewährsleuten zur Übertragung in die Mundart gegeben. Syntax- oder Intonationsuntersuchungen, welche an das Material andere und höhere Anforderungen stellen, liegen vergleichsweise in geringer Zahl vor; nur allzu selten sind Teile aus diesen Corpora veröffentlicht². Demgegenüber bemühte man sich von Anfang an um die Sammlung von Mundarttexten, die - meist in Monographien und Zeitschriftenartikeln abgedruckt - einen Einblick in die Strukturierung der gesprochenen Sprache gewähren. In der Regel handelt es sich allerdings um vorbedachte, direkt oder indirekt schriftlich vorgefertigte und nicht spontane Äußerungen³. Die folgende Textprobe aus Vermes ist ein Ausschnitt aus unseren im Jahre 1973 durchgeführten Aufnahmen, deren Basis auf Tonband aufgenommene spontane, also nicht gelenkte Konversation der Patoisants untereinander bilden4. Bei der Auswahl des Ausschnittes wurde darauf geachtet, daß der transkribierte Text auch ohne die für das Verständnis eines gesprochenen Textes oft unerläßliche Kenntnis der Gesprächssituation den Leser vor nicht allzu große Probleme stellt.

¹ Die Mundart von Vermes gehört zu den jurassischen Mundarten der ostfranzösischen Dialektgruppe auf Schweizer Boden. Von den 353 Einwohnern von Vermes (Ende 1975) bedienten sich noch zwanzig Männer (Durchschnittsalter 69 Jahre) und fünf Frauen (Durchschnittsalter 71 Jahre) regelmäßig der Mundart als Konversations- und Umgangssprache.

² Cf. z.B. G. Ahlborn, Le Patois de Ruffieu-en-Valromey, Göteborg 1946, p. 149f. (Fragments de récits saisis au vol).

³ Dies gilt u.a. auch für die aus dem Jahre 1937 stammende, von O. Keller kommentierte Textprobe der Mundart von Vermes (O. Keller, Dialekttext aus Vermes (Berner Jura), Mélanges A. Duraffour, Paris-Zürich/Leipzig 1939 (Romanica Helvetica 14), p. 132–138). Daß es sich nicht um echte Sprechsprache handelt, zeigt sich u.a. darin, daß typische Merkmale des code parlé wie Gliederungssignale, Ellipsen usw. fehlen.

⁴ Bei den Sprechern handelt es sich um vier Frauen: Bindy, Eugénie (geb. 1895); Monnerat, Caroline (geb. 1897); Chappuis, Marie (geb. 1907); Rais, Berthe (geb. 1908). Sie sind alle in Vermes geboren, haben ihr Heimatdorf nie verlassen und sprechen seit ihrer Kindheit täglich Mundart. Die Informanten sind Geschwister, deren Vater aus Vermes stammt, deren Mutter in Herbezwil geboren ist und neben ihrer Solothurner Mundart nur die von Vermes sprach; der französischen Hochsprache war sie nicht mächtig.

 A: tə n e p¹ sulmã äy∫ü] ãn ēdžo t ę ė̃ko äyü pü lωe2 u bi? - B: ne ně3 ně sõ rvəni si. - A: me lez åt r 4 džo tš e-t fe to4 la snen tš i s äyü5 lävi? - B: to lä snen? - A: o -B: y [e] äyü mõ mõ6 džozä a m l ĕ făyur po dorlotē a puəre. - A: 7 äl ävę grīð8 - B: äl ävę grīð å m l ĕ fayû fer a "ni amõ9. - A: pœ $doli^{10}$ $v\ddot{a}$ -t-e? 11 - B: \ddot{o} \ddot{a} $v\ddot{a}$ $t\check{s}$ [\tilde{e}] 10 ä ro si ä šotr¹² kom in ōžei - A: 11 nę. - B: mĕ o. - C: dmur-t-ĕ 12 ēko lūtā märi? - B: ŏ tē lūtā13 13 tš i l14 vore15 varde i m pas15 a 14 m i væ17 faya dir a t fo al/ē] a18 l otå19ĕn fωä. 16 A: pæ mwä tə n væ p krär tš i m 17 révωayo la næ i pãso ã le i pãso ã 18 lě tš etă tot păr lě²⁰ (...) tš/ü] o-s 19 20 tšə n ãn ę p påvu? (...). - B: di tš[ē] äl e fe sez inõdasyõ ē i sĕ 21 yæve21 lä næ pŏ rovwetiv kom ale kom sŏlĭ s æ ale lädvē²² s etä 23 drωa ĕn gros av23 tšə kærve to l 24 tšmī å võ n²⁴ fo p krår tš i n e p 25 äyü pávu (...) me di soli rmõt dəvē 26 mę s å l nive d l av e (...). - C: 27 stə mari š. ãn äve-t-i? - D: ey ey 28 y an ävę äžbi (...) y ę kutši, tšū25 not ivon (...) me nu la poži net žilber 30 sez afē ä pæ mωä ä p ä y äve ēko 32 l rože k26 ede me ä nŏz ẽ di råte d pužīə (...) a pæ l åv ĕ bäši ēko pru vit. - A: me ekut vωα²⁷ tšü stə 34 žan ä y ävę stə belwāz ste d lä J.

(...) äl ävi bote di fmi, l lõ di di

műə ę bi no rämesi d lä yűa28. -

B: ā i l væ krär (...). - C: nŏz

ävī de portəšni29 no po pužiə də de

sωäy. - A: ā. - C: džēn tšē³⁰ se

di kår31 ĭ n sä pü s, s å st oto ŭ bi

36

38

40

A: Tu n'as pas seulement été en Ajoie, tu as encore été plus loin, ou bien? - B: Non, non, nous sommes revenus ici. - A: Mais les autres jours, qu'as-tu fait toute la semaine que je suis (= ai) été loin? - B: Toute la semaine? - A: Oui. - B: J'ai eu mon mon Joseph, il me l'a fallu un peu dorloter, il pleurait. - A: Il avait grief (= ennui). - B: Il avait grief, il me l'a fallu faire (à) venir amont. - A: Puis alors, va-t-il? - B: Oh, il va, quand il (r-) est ici, il siffle comme un oiseau. - A: Non. - B: Mais oui. - C: Demeure-t-il encore longtemps, Marie? - B: Oh, tant longtemps que je le voudrai garder, je me pense, il me lui veut (= va) falloir dire: il te faut aller à la maison une fois.

A: Puis moi, tu ne veux (= vas) pas croire que je me réveillais la nuit, je pensais à elle, je pensais à elle qui était toute par elle (= seule) (...) qui est-ce qui n'en a pas peur? (...) -B: Dis, quand il a fait ces inondations, hein, je [me] suis levée la nuit pour regarder comme allait comme cela euh allait là-devant, c'était droit une grosse eau (= rivière) qui couvrait tout le chemin, il vous ne faut pas croire que je n'ai pas eu peur (...) mais dis, cela remonte devant, mais c'est le niveau de l'eau, hein (...). - C: Cette Marie C. en avait-elle? - D: Oui, oui, elle en avait aussi (...) j'ai couché chez notre Yvonne (...) mais nous la puisions, notre Gilbert, ses enfants et puis moi, et puis il y avait encore le Roger qui aidait, mais ils nous ont dit: arrêtez de puiser (...) et puis l'eau a baissé encore assez vite. - A: Mais écoute voir, chez cette Jeanne il y avait cette Bâloise, celle de la J. (...) ils avaient mis du fumier le long du du mur, eh bien, nous ramassions du purin. - B: Ah, je le veux croire (...). - C: Nous avions des porte-chenil, nous, pour puiser dans des seilles. - A: Ah. - C: Jusque quand ceux du coin, je ne sais plus si c'est cet 42 tü t ĕ dĭ ä vŏ fŏ råtē tē l åv dešãdre soli væ dešådr32 (...) ãtr l pωäy33 44 ä pæ lä tšæžēn mĕ å n y ãn ĕ p åyŭ 45 ã lä tšæžēn (...). - A: me lä fãn d 46 vot güstav y ĕ ãyũ pavu i m dye 47 nõ də dyu i lä ravωete mõtē e l otər 48 džo tə vwä sŏlĭ fäze kom i šãpinõ tš, soli såte ho34 kom sosi döli tə 49 kõprã i vne avo³⁵ tše i pese šii l põ də st ögüstê i vně to avo lä rut (...) Q y ĕ_āyü pavu i m dye (...). 53 – B: di twä tšü si D. si belωa li-54 dvē ä dåvě avwă d l ov stü-li äl 55 ã36 däve ävwä (...) di ĕ-t rote tez å tωä? - A: nã. - B: mωα ť 57 lệz ĕ rotę y ãn ĕ topyẽ de³⁷ p@ri³⁸ 58 å pæ i lez e päyə39 æ diəš frã l 59 kilo e po le pyete e bi a n sũ p pü 60 gro tšə sosi.

Otto ou bien qui, qui a dit: il vous faut arrêter, quand l'eau descendra, cela veut (= va) descendre (...) entre la chambre et puis la cuisine, mais il n'y en a pas eu à la cuisine (...). - A: Mais la femme de votre Gustave, elle a eu peur, elle me disait: « nom de Dieu! », elle la regardait monter hein l'autre jour, tu vois, cela faisait comme un champignon... que cela sautait haut comme ceci, alors du comprends, elle (= l'eau) venait aval quand elle passait sur le pont de cet Augustin, elle venait tout aval la route (...), «oh, j'ai eu peur», elle me disait (...). - B: Dis, toi, chez ce D., ce Bâlois làdevant, il devait avoir de l'eau, celui-là, il en devait avoir (...) dis, as-tu rôté (= enlevé) tes ails, toi? - A: Non. - B: Moi, je les ai rôtés, j'en ai beaucoup des pourris, et puis je les ai payés euh dix francs le kilo, hein, pour les planter, eh bien, ils ne sont pas plus gros que ceci.

Oberwil Beat Butz

Anmerkungen zum Text

Die in [] gesetzten Paragraphen und Seitenzahlen beziehen sich auf unsere Morphosyntax der Mundart von Vermes (Val Terbi), Bern 1981 (Romanica Helvetica 95).

Zur phonetischen Transkription: α = palatales a, a = velares a; ϱ = gegen ϱ tendierendes a; (...) = Stimmengewirr, unverständliche Stelle.

(a)n...p(a) ist die häufigste Negationsform; nach vorausgehendem Konsonant wird pa > pa, nach Vokal p ausgesprochen. Im Unterschied zum gesprochenen Französisch fehlt die Partikel ne in Vermes nie [§ 217 p. 183f.]; die Ausfallquote von ne variiert je nach Mundart außerordentlich stark, cf. E. Herzog, Neufranzösische Dialekttexte, Leipzig 1906, § 566. In der Westschweiz ist der Ausfall von ne hauptsächlich in den Kantonen Wallis (cf. u.a. G. BJERROME, Le patois de Bagnes (Valais), Stockholm 1957 (Romanica Gothoburgensia 6), p. 116) und Freiburg zu beobachten, während in den Genfer und Waadtländer Mundarten ne nur sporadisch, im Jura und Neuenburg nie wegfällt (cf. Tabl. phon. 33, 258, 314, 316, 318, 338, 346), dasselbe gilt - von wenigen Ausnahmen abgesehen – auch von den ost- und südostfranzösischen Dialekten, cf. A. Franz, Zur galloromanischen Syntax, Zeitschrift für französische Sprache und Literatur, Supplementheft X (1920), p. 67 § 121, O. Bloch, Les parlers des Vosges méridionales. Etude de dialectologie, Paris 1917, p. 229 § 146 1°, ALFC 150 und ALF 899, 900. In diesem Zusammenhang sei noch auf eine satzphonetische Erscheinung hingewiesen: in Vermes lauten ne, le, me, te, se: ən, əl, əm, ət, əs. Das prothetische ətritt vor allem dann auf, wenn es darum geht, eine Folge von drei oder mehreren Konsonanten (Ausnahmen bilden Verbindungen mit r und l) zu vermeiden oder wenn die obengenannten Formen nach einer Pause artikuliert werden: me to m on v@ p (mais tu me ne veux pas), polet ot bay di pē (Paulette te donne du pain), əl vē-t? (le veux-tu?). Eindeutige Beispiele liefern auch die Tabl. phon. 318-19: soli ən prūv rā (cela ne prouve rien), 51-52: šædər əl sentia (suivre le sentier), 55-56: trāvārsiə əl tšē (traverser le champ); die Lautketten in den Sätzen 338-339: ţ i nə l sătšīgs pē (que

je ne le sache pas) und 346: $i n \partial l d\tilde{i}$ (je ne le dis) sind demnach so zu transkribieren: t i n ∂l $s d\tilde{i}s d\tilde{e}s$ $p \tilde{e}$; i n ∂l $d\tilde{i}$. Ein Mißverständnis liegt auch in 313-315: s e f o n ∂l $d\tilde{i}$ (ces femmes ne savent pas chanter) vor; ∂l ist – zumindest für Punkt 59 – nicht als elles, wie in den Remarques 314 steht, sondern als prothetisches ∂l aufzufassen. Auf die Realisierungsbedingungen von ∂l und das sog. Dreikonsonantengesetz werden wir bei anderer Gelegenheit näher eingehen.

- ² Iwê drückt in Verbindung mit etr (être) oder âlê (aller) die Entfernung aus; etr lavi entspricht fr. être absent, parti (cf. Zeile 5). In Verbindung mit Verben wie fotr (foutre, jeter) weist lavi auf die Richtung hin [§ 212, p. 180f.].
- ³ Die Mundart von Vermes kennt jeweils zwei Formen für *oui* und *non. q* und *nę* (cf. *FEW 4*, p. 443 b und *FEW 7*, p. 183 b) werden dann verwendet, wenn der Sprecher beiläufig und ohne Nachdruck die Aussage seines Gesprächspartners bestätigen bzw. verneinen (cf. Zeile 5, 12) − oder auch im Falle von *nę* seiner Verwunderung Ausdruck geben will (cf. Zeile 12). *ey* und *nã* (cf. *FEW 4*, p. 444a und *FEW 7*, p. 185 b) sind die betonten Formen (cf. Zeile 28, 56) [§§ 215 f., p. 181 f.].
- ⁴ to (toute) ist bei nachfolgendem Artikel, Demonstrativ (cf. Tabl. phon. 312) oder Possessiv, tot (oder to) vor Adjektiven mit konsonantischem Anlaut anzutreffen [§§ 93f., p. 107f.].
- ⁵ Der Typ sum habutus ist in der Westschweiz in den Kantonen Freiburg, Neuenburg und Jura lebendig, in der Waadt und im Wallis nur sporadisch auftretend, cf. Tabl. phon. 306, 308; in Frankreich findet sich dieser Typ vor allem in der Franche-Comté, cf. C. Dondaine, Les parlers comtois d'oil, Paris 1972, p. 446; P. Alex, Le patois de Naisey, Canton de Roulans, Arrondissement de Besançon, Paris 1965, p. 98, 100; ALF 521, 522; L. Gauchat, Sono avuto, Scritti vari di filologia a Ernesto Monaci, Rom 1901, p. 61–65.
- ⁶ Der Possessivartikel steht nur dann vor Personennamen (Vornamen), wenn die betreffende Person zum engsten Verwandtschafts- oder Freundeskreis gehört (cf. Zeile 6, 29, 30, 46). Wenn es sich um Personen handelt, die dem Bekanntenkreis des Sprechers angehören, so steht der bestimmte Artikel oder das Demonstrativum (cf. Zeile 28, 32, 34/35, 41, 51, 53) [§ 33, p. 33, § 61, p. 84f., § 88, p. 102].
- ⁷ Die Objektspronomina des Infinitivs stehen in unserer Mundart vor fåyä, wenn es sich um Akkusativpronomina der 3. Pers. handelt (cf. Zeile 6); dies ist auch der Fall, wenn wie hier fåyä ein Objektspronomen hat; das Objektspronomen von falloir steht immer vor demjenigen des Infinitivs; in den übrigen Fällen ist die Stellung der Objektspronomina (bei falloir) die gleiche wie in der Hochsprache [§§ 44f., p. 74f.].
- 8 grief lebt in der Bedeutung von 'nostalgie' in den südostfranzösischen Mundarten weiter, cf. FEW 4, p. 264b-265a; C. Dondaine, op. cit., p. 319. ãntilor wird in Vermes nur als transitives Verb in der Bedeutung von importuner, contrarier verwendet, cf. GPSR 6, p. 456; s'ennuyer wird mit āvωā grīo wiedergegeben, cf. Tabl. phon. 335.
- ⁹ $\ddot{a}m\tilde{o}$ wird wie $\tilde{a}s\tilde{o}$ (afr. en son) sowohl als Adverb als auch als Präposition verwendet; $\tilde{a}s\tilde{o}$ bezeichnet gegenüber $\tilde{a}m\tilde{o}$ in der Regel einen entfernteren, höher gelegenen Ort, cf. GPSR 1, p. 356-361 und 458-460.
- 10 dåli setzt sich aus dès + li zusammen (zu dès, cf. GPSR 5, p. 446-452, zu li, cf. unten N 22 und GPSR 5, p. 263, s.v. dəli); es fungiert wie das entsprechende hochsprachliche alors als Gliederungszahl, und zwar als Eröffnungs- wie auch Unterbrechungssignal. (Zu den G-Signalen im gesprochenen Französisch, cf. die umfassende Studie von E. GÜLICH, Makrosyntax der Gliederungssignale im gesprochenen Französisch, München 1970). Die wichtigsten in unserer Mundart gebrauchten G-Signale seien kurz genannt:

Eröffnungssignale: \tilde{a} , \tilde{o} (ah, oh), $y\tilde{a}$, $m \in Q$ (mais oui), (\tilde{a}) $p \notin [(et)$ puis], ℓ $b\tilde{i}$ (eh bien), sQli $f \in C$ (ecela fait = alors, done), $t \ni s \notin C$ (tu sais) und $\ell \in C$ (écoute);

Unterbrechungssignale: $m\ell$ (mais), (\ddot{a}) $p\not\approx$ [(et) puis], $d\tilde{o}k$ (donc), $m\ddot{a}$ $f\omega\ddot{a}$ (ma foi wird oft neben $\ddot{a}f\tilde{i}$ als Korrektursignal verwendet), $s\varrho li$ $f\ell$;

Schlußsignale: \tilde{e} (hein), \tilde{e} to $v\omega\bar{a}$ (hein tu vois), to se (tu sais), e tw \bar{a} (eh toi mit steigender Melodie entspricht hochsprachlichem n'est-ce-pas; dazu ein Beispiel: noz ävi frä noz eti ale \tilde{e} ye po s retsode \tilde{a} p \tilde{e} s satsi noz eti tot mov \tilde{e} twa mari (nous avions froid, nous étions allées au lit pour se (= nous) réchauffer et puis se (= nous) sécher, nous étions toutes mouillées, eh toi Marie). Wie aus der Liste hervorgeht, sind eine Reihe von G-Signalen der Gemeinsprache in der Mundart von Vermes nicht gebräuchlich, z.B. bon, bref, tiens, (et) voilà.

168 Beat Butz

- ¹¹ Zu einem der auffallendsten Merkmale der Mundart von Vermes zählt ohne Zweifel der praktisch uneingeschränkte Gebrauch der Inversion in totalen und partiellen Fragen (cf. Zeile 4, 12, 28, 55). Die periphrastische Konstruktion mit est-ce-que ist lediglich nach tšü (qui?) (cf. Zeile 19/20) und bei qu'est-ce qui anzutreffen, während die Intonation nur in beiläufig gestellten Fragen und Suggestivfragen (totale Fragen) verwendet wird (cf. Zeile 1/2) [§§ 167ss. p. 157ss.].
- 12 Der Nexus [fl] im An- und Inlaut ergibt in Vermes š (vgl. auch gõšę (gonfler), rõšę (ronfler), šǫšę (souffler), ebenso in Courchapoix und Develier; daneben existieren im Kanton Jura eine Vielzahl von Palatalisierungsvarianten flam, fyam, fyām, kyām, tām, šęm, syām, χām (flamme), die außer ky auch in der Franche-Comté bezeugt sind, cf. Tabl. phon. 115, 352; C. Dondaine, op. cit., p. 102ss. Vermes gehört zu den Mundarten, in denen die Nexus [kl] und [fl] dasselbe Resultat š ergeben, cf. ibid., p. 91ss., 102ss.; vgl. auch die Darstellung der verschiedenen Palatalisierungsphasen von [kl], [gl] und [fl] in C. Th. Gossens Besprechung von C. Dondaines Buch in Vox Romanica 34 (1975), p. 295.
- 13 Bei të lütä handelt es sich wohl um eine Kontamination von aussi longtemps (que) und tant (que); außer in Verbindung mit longtemps wird aussi und si vor Adjektiven und Adverbien mit so wiedergegeben [§§ 185 f. S. 166]. Wie die Aussprache lütä zeigt, tendiert o gegen ü, cf. Tabl. phon. 155, 334, 433, 457 [p. 29].
- ¹⁴ Die Objektspronomina des Infinitivs stehen immer vor aller, devoir, oser, pouvoir, savoir, venir und vouloir (cf. Zeile 14, 38) [§ 43, p. 73ss.].
- 15 Wie in den übrigen Mundarten des Juras und der Franche-Comté ist der Gleitkonsonant -d- in der sekundären Gruppe [l'r] nicht überall eingetreten: so fehlt er in Vermes nicht nur bei vouloir, sondern auch bei falloir und valoir: vår¢, vårā, får¢, fårä (Fut. und Kond.), er tritt hingegen u.a. bei mædr (MOLERE), (r)tšædr (COLLIGERE), vodr (VOLVERE), ferner bei tšædr (*COLURUS) auf, cf. Tabl. phon. 158, 165, 192, 337; ein Gleitkonsonant hat sich ebenfalls in der sekundären Konsonantengruppe [n'r] entwickelt, und zwar bei äpõdr (atteler), tädr (tendre) und sęndər (cendre), cf. Tabl. phon. 210; -d- fehlt hingegen bei vård¢ (vendredi) und in den Futurum- und Konditionalisformen von venir und tenir: vr¢, vro, tīr¢, tīro; daneben existieren zwar auch vīdr¢,-o, tīdr¢,-o, sind aber weniger häufig anzutreffen. Über die Verbreitung des Gleitkonsonanten in der Franche-Comté geben die Karten 23 und 24 in C. Dondaine, op. cit., p. 216 und 218 Auskunft; einen umfassenden Überblick über das Fehlen der Gleitkonsonanten in [n'r] und [l'r] gibt C. Th. Gossen, Französische Skriptastudien. Untersuchungen zu den nordfranzösischen Urkundensprachen des Mittelalters, Wien 1967, p. 315ss., [§ 132, p. 134 (N 92)].
- 16 pãsē ist das einzige Verb des Denkens, das reflexiv gebraucht werden kann; in Vermes ist nur die 1. Pers. Sg. (Präsens und Imperfekt) i m pãs, pãso üblich, cf. E. Herzog, op. cit., § 602 [§ 53 p. 80].
- 17 Als Äquivalent des hochsprachlichen futur proche ist die Periphrase vouloir + Infinitiv hauptsächlich im Osten und Südosten Frankreichs und in der Westschweiz verbreitet, cf. ALF 28, 29, 97, 414 usw.; ALFC 9, 25, 139; Tabl. phon. 131, 158; E. Herzog, op. cit., § 560; A. Franz, op. cit., p. 28 und 31; über das Verhältnis von futur proche und flexionellem Futurum in der Mundart von Vermes, cf. [§§ 150ss. p. 145ss.].
- 18 En hat vor allem in den jurassischen Mundarten à (in den nicht kontrahierten Formen) weitgehend verdrängen können; eine einleuchtende Erklärung dafür gibt das GPSR 6, p. 350: «cette substitution s'explique peut-être par l'excessive polysémie de B ℓ (in Vermes \bar{a}) «à», «il», 3° p. «a». \bar{a} im Sinne von hochsprachlichem à steht vor Demonstrativa, Possessiva und Interrogativa, ferner vor betonten Personalpronomina, bestimmtem und unbestimmtem Artikel (cf. Zeile 15, 18, 45) [§§ 223ss. p. 188ss.].
- 19 otā < lat. Hospitalis (FEW 4, p. 439a-498b; zur Verbreitung von Hospitalis und Mansio, cf. FEW 6/I, bes. p. 248) 'maison' ist nur mit der Präposition en im Sinne von 'zu/nach Hause' in unserer Mundart gebräuchlich: i n o pū ã l otā (elle n'est plus à la maison), ā n etī p alē ã l otā (ils n'étaient pas allés à la maison), cf. auch O. Keller, op. cit., p. 136 5.: õ rvənē (...) õ l oto (en revenant [...] à la maison); GPSR 6, p. 342 (I.1°1.): alē ā l ota (Vicques). In allen übrigen Fällen wird māžõ verwendet: y etä dvē/drīə lä māzõ (elle était devant/derrière la maison).

- 20 Die Konstruktion tout(e) par moi, toi, etc. wird neben pr\u00e4dikativ gebrauchtem s\u00aal (seul, e) verwendet; dieser Typus ist besonders im Osten und S\u00fcdosten Frankreichs und im Kanton Jura verbreitet, cf. ALF 1228; FEW 8, p. 212a [\u00accented{8} 19 p. 49].
- 21 Die Auslassung des Reflexivpronomens ist außer bei yəvē ebenfalls bei rātē (arrêter) und (ä) syətē (asseoir) die Regel, sofern dadurch keine Mißverständnisse entstehen; es sei in diesem Zusammenhang erwähnt, daß sämtliche verbes pronominaux im passé composé außer in der 1. Pers. Sg. mit avoir konjugiert werden [[§§ 51s. p. 78s.].
- Neben lā-dvē kennt unsere Mundart auch li-dvē; lā-dvē bezeichnet etwas Ferner-, li-dvē etwas Näherliegendes, derselbe Unterschied besteht auch zwischen den einfachen Ortsadverbien lā und li. li, li-dvē sind wie lä, lā-dvē praktisch synonym: die zusammengesetzten Adverbien sind in der Regel unbestimmter und vager als die entsprechenden einfachen Lokaladverbien [§ 205, p. 175].
- 23 Neben seiner Grundbedeutung eau wird åv auch in der Bedeutung von rivière verwendet, cf. GPSR 6, p. 5 (eau 1, 1° 9).
- ²⁴ Die Objektspronomina *me*, *te*, *se*, *nous* und *vous* stehen immer vor der Negationspartikel *ne*; die Stellung der Objektspronomina der 3. Pers. im verneinten Satz ist dieselbe wie in der Hochsprache: $p \rho k ω \tilde{a} n l \tilde{a} b \tilde{a} y t \tilde{i} p$? (pourquoi ne la donne-t-elle pas?) $t \partial n i dir \rho p$ (tu ne [le] lui diras pas) [§ 47, p. 76].
- 25 tšū kann neben seiner Grundbedeutung von dessus wie tšīð im Sinne von chez verwendet werden; was die Verteilung der beiden Formen betrifft, so steht tšīð jeweils vor betonten Personalpronomina: ä sõ tšīð lūð (ils sont chez eux), tšū in allen übrigen Fällen (cf. auch Zeile 34), cf. GPSR 5, p. 496 (3°) [§ 243 p. 198s.].
- Neben der Aussprache tš, welche die häufigste Variante darstellt, hört man auch t (cf. Zeile 42), ferner bei schneller Sprechweise t (cf. N 26) und vor allem bei Sprechern der älteren Generation k, k, cf. Tabl. phon. 107, 141, 302, 331, 338, 372, etc.; O. Keller, op. cit. p. 135 2. [§ 72, p. 91].
- $v\omega\bar{a}$ dient wie im fr. parlé familier zur Verstärkung des Imperativs. In Verbindung mit s $k\omega\bar{a}\check{z}i\bar{z}$ (se taire) steht hingegen di (dis) anstelle von $v\omega\bar{a}$; $k\omega\bar{a}s$ - $t\bar{z}$ di ist nicht nur als Befehl, sondern auch als Ausruf zu interpretieren, mit dem der Sprecher kundtut, daß er sich an eine bestimmte Begebenheit, die sein Gesprächspartner im Begriff ist zu erzählen, ebenfalls erinnern kann: -B: $t\bar{z}$ $s\bar{z}$ $s\bar{z}$ s
- 28 yū̄, das auf lat. Lötūra 'Spülwasser' zurückgeht, ist nur in einem schmalen Gebiet, das sich von der östlichen Wallonie bis in den Jura erstreckt, lebendig, cf. FEW 5, p. 425a; zu *GULLJA (anfrk.) 'Pfütze', das in vielen Dialekten Frankreichs und der Westschweiz in der Bedeutung von purin bezeugt ist, cf. FEW 16, p. 99b-102a; E. TAPPOLET, Die alemannischen Lehnwörter in den Mundarten der französischen Schweiz, 2. Teil, Straßburg 1917, p. 69-71.
 - ²⁹ portəšni ist mit 'pelle à ordures' zu übersetzen, cf. GPSR 3, p. 504 (chenil 3°).
- 30 djētš tšē ('jusque quand', jusqu'à ce que); O. Keller, op. cit., p. 133 N4, erklärt die Form in Anlehnung an die Tabl. phon. 53 als Kontamination von jusque + tant que; cf. FEW 14, p. 73 b.
- 31 Von wenigen Ausnahmen abgesehen kennen die Westschweizer Dialekte carre, Ablt. von lat. QUADRARE in der Bedeutung von coin, angle, cf. GPSR 3, p. 105-112; kår hat besonders im Jura auch die Bedeutung von champ: kår də byę (champ de blé).
- 32 Anhand dieses Satzes lassen sich sehr schön bestimmte Wesenszüge der beiden Futurformen aufzeigen; das futur proche wird zur Darstellung eines Geschehens verwendet, das vom Sprecher voraussehbar ist und nur vom Eintreten einer zweiten Handlung, die keine Berührungspunkte mit der Gegenwart aufweist, abhängt. Die Meinung des Sprechenden ist folgende: sobald das Wasser des über die Ufer getretenen Flüßchens zurückgeht, wird auch der Wasserstand in den überfluteten Häusern sinken. Dieses Beispiel zeigt sehr deutlich, daß der Unterschied zwischen futur proche und flexionellem Futurum nicht chronologischer Natur ist, sondern vielmehr in der Art besteht, wie der Sprecher das zukünftige Geschehen betrachtet, cf. u.a. J. Damourette et E. Pichon, Essai de Grammaire de la langue française (t.V), Paris o.J., §§ 1821–34; [§§ 155ss. p. 149ss].

170 Beat Butz

- ³³ pωäy bezeichnet die direkt mit der Küche verbundene Stube, die in den älteren jurassischen Häusern keine Verbindung zum Hausflur hat, cf. FEW 8, p. 201a –203a; Tabl. phon. 96; J. Hunziker, Das Schweizer Haus, 4. Abschnitt: der Jura, Aarau 1907, p. 23ss., 120ss.; zur Bezeichnung des Hausflurs, dvē·læ, cf. GPSR 5, p. 577 (5 1°, 2°).
 - ³⁴ Die aspirierte Aussprache ist bei $h\varrho$ ($h\varrho t$ f.) die Regel; bei einigen Sprechern tendiert $h > \chi$.
 - 35 ävq ist Adverb und Präposition, cf. GPSR 2, p. 125-129; ALF 784, [§ 209 p. 178, § 250 p. 203].
- 36 Die Stellung von en und y ist die gleiche wie die der Objektspronomina des Infinitivs bei der unter N 14 aufgeführten Verben.
- ³⁷ Wie nach $topy\tilde{e}$ steht nach pru (assez, nachgestellt) und \tilde{i} po (un peu) der volle Teilungsartikel: \tilde{a} y $\tilde{a}ve$ d l ov pru (il y avait de l'eau assez), soli $f\tilde{a}ze$ i po di $br\tilde{u}$ (cela faisait un peu de bruit). Nach $m\omega\tilde{e}$ (moins), po (peu), $t\tilde{e}$, $\alpha t\tilde{e}$ (tant, autant), tro (trop) und $v\omega\ell r$ (guère) pru (assez, vorangestellt) ist die reduzierte Form de die Regel [§§ 7s. p. 36s.].
- 38 pæri hat wohl unter deutschsprachlichem Einfluß auch die Bedeutung von paresseux angenommen, cf. FEW 9, p. 640 b und 643 a N 6; die gleiche Bedeutungserweiterung ist für den Dialekt von La Gleize bezeugt, cf. L. Remacle, Syntaxe du parler wallon de La Gleize, t. 1, Paris 1952, p. 147 [§ 10, p. 41 N 33].
- ³⁹ Bei schneller oder nachlässiger Sprechweise reduziert sich die Endung -äyið (lat. -IDIARE) zu -äyð (Inf., Part. Perf., 2. Pers. Pl. Präs.): ä n ē p trãvãyð pộ sệ-lǐ (ils n'ont pas travaillé pour ceux-là) [§ 114, p. 119].